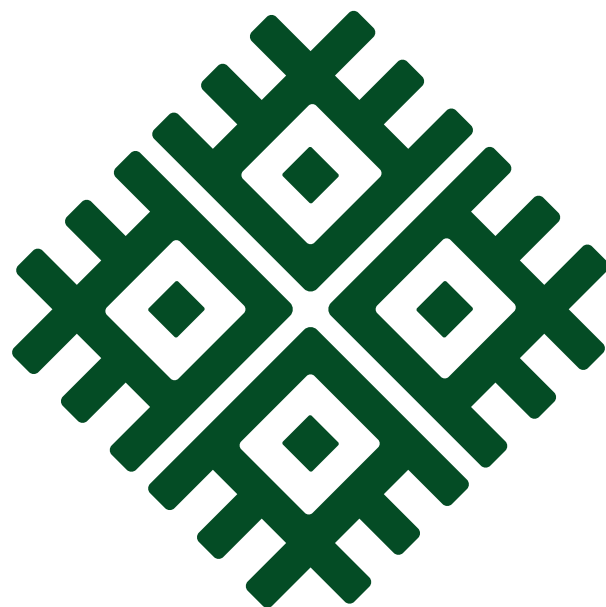




Бурай ёрос
Бураевский район
Buraevsky district

Байшәды – Байшады – Bayshady

Свадебные напевы

9

Васькали/Сюан күй [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев

Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant



♩ = 164

“Ой(ы)-до” ке шү-ись-ко – бөр - дэ - мез по - тэ, ла,
се - ре - мез по - тэ,
“Кө - льө” ке шу-ись-ко – се - ре - мез по - тэ, “Кө - льө” ке шу-ись-ко – се - ре - мез по - тэ.
Ас - лөм ке лү - сал, өй нү - ө - сал, ас - лөм ке лү - сал, өй нү - ө - сал.
Э - ке - мө - лән нү - э - мез по - тэ, э - ке - мө - лән нү - э - мез по - тэ.



“Ой(ы)до” ке шүйсько – бөрдэмеэ потэ, ла,

“Көльө” ке шуисько – серемез потэ,
“Көльө” ке шуисько – серемез потэ.

Аслөм ке лүсал, ой нүөсал,
Аслөм ке лүсал, ой нүөсал.
Экемөлэн нүэмеэ потэ,
Экемөлэн нүэмеэ потэ.

Азбарез(ө) замнө, коркаез – сарай,
Азбарез но коркаез – сарай.
Сое кушса кошке нөл бала,
Сое кушса кошке нөл бала(у).

Зиль-зиль виясь Уэри вудэс,
Зиль-зиль виясь Уэри вуэз,
Ог аз(ө)весь но кушса дугдөтйм,
Ог аз(ө)весь но кушса дугдөтйм.

“Уг мөн” шүйсь келөнкайдэс,
“Уг мөн” но шүйсь келөнкайдэс,
Ог көл гөнэ вераса берөктй,
Ог көл гөнэ вераса берөктй.

“Пойдём” [невестке] говорю – плакать
хочет, ла,

“Оставайся” если говорю – смеяться хочет,
“Оставайся” если говорю – смеяться хочет.

Если бы для себя, не увозили бы,
Если бы для себя, не увозили бы.
Брат наш младший увезти желает,
Брат наш младший увезти желает.

Двор её красив, дом – дворец,
Двор её да красив, дом – дворец.
Покидая их, уходит девушка,
Покидая их, уходит девушка.

Сверкая текущие воды [реки] Варзи,
Сверкая текущие воды [реки] Варзи,
Бросив одну [монету] серебра, остановили,
Бросив одну [монету] серебра, остановили.

“Не пойду” говорящую вашу молодую,
“Не пойду” говорящую да вашу молодую,
Сказав лишь слово, мы уговорили,
Сказав лишь слово, мы уговорили.

If I say “Come with me” – she wants to cry,

If I say “stay here” – she wants to laugh,
If I say “stay here” – she wants to laugh.

If she was for us, we wouldn't take her away,
If she was for us, we wouldn't take her away,
Our younger brother wants to take her away,
Our younger brother wants to take her away.

The yard is beautiful, the house is a palace,
The yard is beautiful, the house is a palace.
The girl goes away, leaving them,
The girl goes away, leaving them.

The sparkling waters of Varzi river,
The sparkling waters of Varzi river,
We stopped it, throwing in one silver coin,
We stopped it, throwing in one silver coin.

“I will not go” says the girl,
“I will not go” says the girl,
We persuaded her, saying only one word,
We persuaded her, saying only one word.

Милям гөнэ, ла, аз(ө)бар(ө)мө покчи гөнэ,
Вож-вож зужа ке, замнө нэ,

Вож ожо ке зужа, замнө нэ.

Милям но, ла, коркамө покчи гөнэ,
Милям но, ла, коркамө покчи гөнэ,
Зесь туганнёс пыро ке, замнө нэ,

Зесь туганнёс пыро ке, замнө нэ,

Төдьө но, ла, коркалэн липет улаз
Төдьө но, ла, коркалэн липет улаз
Лөз дөдөклэн пиёсөз гүрлало,
Лөз дөдөклэн пиёсөз гүрлало.

Төдьө но, ла, коркалэн төро шораз,
Төдьө но, ла, коркалэн төро шораз,
Зесь атайлэн нылпиез гүрлалоз,
Зесь атайлэн нылпиез гүрлалоз.

Наш только, ла, двор совсем маленький,
Когда [трава] зеленеет, [весьма] красивый,

Когда [трава] зеленеет, [весьма] красивый.

Наш да, ла, дом совсем небольшой,
Наш да, ла, дом совсем небольшой,
Когда посещают добрые родные,
[весьма] весел,
Когда посещают добрые родные,
[весьма] весел.

Под крышей да, ла, белого дома,
Под крышей да, ла, белого дома
Птенцы сизой голубки воркуют,
Птенцы сизой голубки воркуют.

В красном углу да, ла, белого дома
В красном углу да, ла, белого дома
Доброго отца дети будут ворковать,
Доброго отца дети будут ворковать.

Our yard is quite small,
When the grass turns green it looks very
beautiful,
When the grass turns green it looks very
beautiful.

Our house is quite small,
Our house is quite small,
When kind relatives visit us, it looks cheerful,
When kind relatives visit us, it looks cheerful.

Under the roof of a white house,
Under the roof of a white house
The chicks of the blue dove are cooing,
The chicks of the blue dove are cooing.

In the red corner of a white house,
In the red corner of a white house
The good father's children will talk,
Good father, the children will talk.

Напевы проводов в солдаты

10

Солдат келян күй



Напев проводов солдата



Soldier's farewell chant



♩ = 84

Музыкальная партитура на шести строках. Каждая строка содержит нотный записи и текст песни. Темп 84 удара в минуту. Ключевая подпись: одна октава выше (F#).

Строка 1: "По - ри - ё - ме пер" шү - и - зө, "дэ - ре - м(ө)-дэ көль" шү - и - зө.

Строка 2: Ал - ма кадь ик му - горь - ёс - ме чик мерт - та - тэ - к(ө) бась - тй - зө.

Строка 3: Ал - ма кадь ик му - горь - ёс - ме чик мерт - та - тэ - к(ө) бась - тй - зө.

Строка 4: Уэ - ри күй - зя у - но вет - лй, төр - лө сясь - кә би - ча - са.

Строка 5: А - нө - ка - е, бө - р(ө)-дод а - ли төр - лө дө - р(ө)-ме уй - ла - са.

Строка 6: А - нө - ка - е, бө - р(ө)-дод а - ли төр - лө дө - р(ө)-ме уй - ла - са.

“Пөрийме пөр” шүйзө,
“Дэрем(ө)дэ көль” шүйзө.
Алма кадь ик мугоръёсме
Чик мертатэк(ө) басьтйзө.
Алма кадь ик мугоръёсме
Чик мертатэк(ө) басьтйзө.

Уэри кўзя уно ветлй,
Төрлө сяськй бичаса.
Анөкае, бөр(ө)дод али
Төрлө дөр(ө)ме уйласа.
Анөкае, бөр(ө)дод али
Төрлө дөр(ө)ме уйласа.

“На приём заходи”, – сказали,
“Рубашку снимай”, – сказали.
[Румяное] словно яблоко, тело моё
Не измерив даже, [в армию] забрали.
[Румяное] словно яблоко, тело моё
Не измерив даже, [в армию] забрали.

Вдоль [реки] Варзи много гулял,
Собирая различные цветы.
Матушка, плакать будешь ещё,
Вспоминая меня в мои разные годы.
Матушка, плакать будешь ещё
Вспоминая меня в мои разные годы.

“Come in” they said,
“Take off your shirt”, they said.
[Ruddy] like an apple, my body, without even
measuring me they took me [into the army].
[Ruddy] like an apple, my body, without even
measuring me they took me [into the army].

I walked a lot beside the Varzi river,
Collecting various flowers.
Mother, you will cry,
Remembering me in my different years.
Mother, you will cry
Remembering me in my different years.



$\text{♩} = 120$

Сал-дат съөр-тй съёд зор(ө) лөк-тэ, зо - роз но зо-роз инь-дэ. Ба - яр съөр-тй съёд зор лөк-тэ, зо-роз но зо - роз инь-дэ.

Мон ке кош-ки, а - нө - ка - е бөр-доз но бөр-доз инь-дэ(у). Мон ке кош-ки, а - нө - ка - е бөр-доз но бөр(ө)-доз инь-дэ(у).

Аз-бар-лө - сө за - зег пө - рем, үл-ля - лод ай, а - нө-кай. Аз-бар - лө - сө за - зег пө - рем, үл - ля - лод ай, а - нө - кай.

Мон ка-дям(ө) нөл(ө)-пи ке (й)аэ-зид, пук-сьө - са бөр-дод, а - пай. Мон ка-дям(ө) нөл(ө)-пи ке (й)аэ-зид, пук(ө)-сьө-са бөр-дод, а - пай.

Салдат съөртү сьод зор(ө) лөктэ,

Зороз но зороз иньдэ.

Баяр съөртү сьод зор лөктэ,

Зороз но зороз иньдэ.

Мон ке кошки, анөкае

Бөрдоз но бөрдоз иньдэ(у).

Мон ке кошки, анөкае

Бөрдоз но бөр(ө)доз иньдэ(у).

Азбарлөсө жазег перем,

Уллялод ай, анөкай.

Азбарлөсө жазег перем,

Уллялод ай, анөкай.

(Мон ке кошки, анөкае...)

Мон кадям(ө) нөл(ө)пи ке (й)азэид,

Пуксьөса бөрдод, апай.

Мон кадям(ө) нөл(ө)пи ке (й)азэид,

Пук(ө)сьөса бөрдод, апай.

За спиной солдата чёрная туча

надвигается,

Лить да поливать станет уже.

За спиной боярина чёрная туча

надвигается,

Лить да поливать станет уже.

Уйду если я, [то] матушка

Плакать да рыдать будет уже.

Уйду если я, [то] матушка

Плакать да рыдать будет уже.

Во двор гусь забежал,

Прогонишь [его] ещё, матушка.

Во двор гусь забежал,

Прогонишь [его] ещё, матушка.

(Уйду если я, матушка...)

Если встретишь дитя, похожее на меня,

Без сил сидеть и плакать будешь,

сестрица.

Если встретишь дитя похожего на меня,

Без сил сидеть и плакать будешь,

сестрица.

A black cloud is coming behind the soldier's back,

It will be raining a lot.

A black cloud is coming behind the boyar's back,

It will be raining a lot.

When I leave,

Mother will cry a lot.

When I leave,

Mother will cry a lot.

A goose ran into the yard,

You will banish it, mother.

A goose ran into the yard,

You will banish it, mother.

(When I leave, mother...)

If you meet a child like me,

You will sit and cry, sister.

If you meet a child like me,

You will sit and cry, sister.



♩ = 114



У-рам шо - рад па-рен көзь - пу, сөрс - ву - о-сөд ви-я - лоз. Салдат лү - эм нөл-пи-мө - лэн син - кө - ли - ез ви-я - лоз.



Сал-дат лү - эм нөл-пи-мө - лэн син - кө - ли - ез ви-я - лоз.



Ал ми - лям тй - лан-нёс-мө шол, гөл ми - лям тй-лан-нёс-мө. “Зесьвет-лө - са мед бер-то - дө” - со ми - лям тй-лан-нёс-мө.



“Зесь вет-лө - са мед бер-то - дө” - со ми - лям тй-лан-нёс-мө.



“По-ри - ё - ме пор’шү-и - зө, “дэ - рем - дэколь’шү-и - зө. Ал-ма кадь ик мучорь-ёс - тө чик мерт - та-тэк бась-тй-зө.



Ал-ма кадь ик мучорь-ёс - тө чик мерт - та-тэк бась-тй-зө.

Урам шорад парен көзүлү,

Сөрсүөсөд виялоз.
Салдат лүэм нөлпимөлэн
Синкөлиез виялоз.
Салдат лүэм нөлпимөлэн
Синкөлиез виялоз.

Ал милям тйланнёсмө шол,
Гөл милям тйланнёсмө.
“Зесь ветлөса мед бертодө” –
Со милям тйланнёсмө.
“Зесь ветлөса мед бертодө” –
Со милям тйланнёсмө.

“Пөриёме пөр” шүизө,
“Дэремдэ көль” шүизө.
Алма кадь ик мугоръёстө
Чик мертатэк басьтйзө.
Алма кадь ик мугоръёстө
Чик мертатэк басьтйзө.

Посреди улицы пара берёз,

[Из них] берёзовый сок будет течь.
У ставшего солдатом нашего дитятки
Слёзы будут бежать.
У ставшего солдатом нашего дитятки
Слёзы будут бежать.

У нас красивые пожелания да,
Цветы [словно] наши пожелания.
“Благополучно сходяв, пусть вернётесь” –
Это наши пожелания.
“Благополучно сходяв, пусть вернётесь” –
Это наши пожелания.

“На приём заходи” – сказали,
“Рубашку снимай”, – сказали.
[Румяные] словно яблоки, тела
Не измерив даже, [в армию] забрали.
[Румяные] словно яблоки, тела
Не измерив даже, [в армию] забрали.

There are a couple of birches in the middle
of the street,

Birch sap will flow.
Our child who became a soldier,
His tears will run.
Our child who became a soldier,
His tears will run.

We have beautiful wishes,
Our wishes are like flowers.
“Having gone safely, we hope you'll come back” –
These are our wishes.
“Having gone safely, we hope you'll come back” –
These are our wishes.

“Come to the reception” – they said,
“Take off your shirt” – they said.
[Ruddy] like an apple, my body, without even
measuring me they took me [into the army].
[Ruddy] like an apple, my body, without even
measuring me they took me [into the army].

Похоронно-поминальные напевы

13

Кулэм келян [куй]



[Напев] проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 66

А - тө - ка - е, сул - тө ин - дэ, у - мед тө - рем, дөр, ин - дэ.

У - жа - нө мө - нон сэ - ге - тэд, орч са кош - кем, дөр, ин - дэ.

Тө - ди За - зег, көч - чо мө - нись - код, тө - ли - ёс - тэ кў - я - са(у)?

А - тө - ка - е, көч - чо мөн - ськод, зен - гай - ёс - ме кель - тө - са(у)?

А - тө - ка - е, көч - чо мөн - ськод, зен - гай - ёс - ме кель - тө - са(у)?

А тө - ка - е, су - л(ө)тө ин - дэ, (й)у - мед тө - рем, дөр, ин - дэ(у).

У - жан мө - нон сэ - гет - зё - сөд орч - са кош - кем, дөр, ин - дэ(у).

Уж - лө мө - нон сэ - гет - зё - сөд орч - са кош - кем, дөр, ин - дэ(у).

Ми - лям у - рам, пась - көт у - рам, зал - тө - ра шол ог аз - весь.

Ча - ле си - ём, чаль ю - о - ме, зал - тө - ра са кө - ле та дүн - не(у).

Ча - ле си - ём, ча - ле ю - ом, зал - тө - ра - са кө - ле та дүн - не(у).

Атөкае, султө индэ,
Умед төрем, дөр, индэ.
Ужанө мөнон сэгетэд
Орчса кошкем, дөр, индэ.

Төди зэзег, көччө мөнийськод,
Төлийстэ күйса(у)?
Атөкае, көччө мөнийськод,
Зенгайёсме кельтөса(у)?
Атөкае, көччө мөнийськод,
Зенгайёсме кельтөса(у)?

Атөкае, сул(ө)тө индэ,
(Й)умед төрем, дөр, индэ(у).
Ужан мөнон сэгетзёсөд
Орчса кошкем, дөр, индэ(у).
Ужлө мөнон сэгетзёсөд
Орчса кошкем, дөр, индэ(у).

Милям урам, паськөт урам,
Залтөра шол ог азвесь.
Чале сиём, чаль юоме,
Залтөраса көле та дүнне(у).
Чале сиём, чале юом,
Залтөраса көле та дүнне(у).

Батюшка, вставай уже,
Выспался, наверное, уже.
Идти на работу твоё время
Давно прошло, наверное, уже.

Белый гусь, куда летишь,
Бросая свои перья?
Батюшка, куда уходишь,
Покидая моих тётушек?
Батюшка, куда уходишь,
Покидая моих тётушек?

Батюшка, вставай уже,
Выспался, наверное, уже.
Идти на работу твоё время
Давно прошло, наверное, уже.
Идти на работу твоё время
Давно прошло, наверное, уже.

Наша улица, широкая улица,
Блестит [на ней] одна [монета] серебра.
Идёмте есть, идёмте пить,
[После смерти] во всём свете остаётся этот мир.
Идёмте есть, идёмте пить,
[После смерти] во всём свете остаётся этот мир.

Father, get up already,
You've had enough sleep already, probably.
The time to go to work
Has passed already, probably.

White goose, where are you going,
Dropping your feathers?
Father, where are you going,
Leaving my aunts?
Father, where are you going,
Leaving my aunts?

Father, get up already,
You've had enough sleep already, probably.
The time to go to work
Has passed already, probably.
The time to go to work
Has passed already, probably.

Our street, wide street,
One silver coin is glittering there.
Let's eat, let's drink,
This world remains glittering [after death].
Let's eat, let's drink,
This world remains glittering [after death].



♩ = 150

дэ - ре - ме гой, инь - зө пась - ё - сөз е - вел(ө) шол,

инь - зө пась - ё - сөз е - вел.

Ша - е по-нйд ке, по - тө - нө уг(ө) лу, шай(ө) - лэн ёсь - ё - сөз е - вел.

Ша - е по-нйд ке, по - тө - нө уг(ө) лу, шай(ө) - лэн ёсь - ё - сөз е - вел.

Мон ке ку - лй, кин ок - тоз шол, кин ок - тоз но кин мись - коз шол,

Кин ок - тоз но кин(ө) мись(ө)- коз?

Сй - зьөл ү - сем куар(ө) чоґ - са - лоз, ту - лөс дөр ви - я - сь(ө) ву гөл(ө)-тоз.

Сй - зьөл ү - сем куар(ө) чо - г(ө) - са - лоз, ту - лөс дөр ви - я - сь(ө) ву гөл(ө)-тоз.

Пи - нал гө - мөр дөр - ча - гө - р(ө) сә-сь(ө)-кә, “Орч - чо - з(ө)” шу - ө - м(ө)-тэ е - вӧл.

<...> дэреме гой,
Иньэо пасьёсөз евел(ө) шол,
Иньэо пасьёсөз евел.

Шае понйд ке, потөнө уг(ө) лу,
Шай(ө)лэн өсьёсөз евел.
Шае понйд ке, потөнө уг(ө) лу,
Шай(ө)лэн өсьёсөз евел.

Мон ке кулй, кин октоз шол,
Кин октоз но кин миськоз шол,
Кин октоз но кин(ө) мись(ө)коз?

Сйзёл үсем куар(ө) чоҗсалоз,
Тулөс дөр виясь(ө) ву гөл(ө)тоз.
Сйзёл үсем куар(ө) чоҗ(ө)салоз,
Тулөс дөр виясь(ө) ву гөл(ө)тоз.

Пинал гөмөр дөр – чагөр(ө) сьась(ө)кә,
“Орчоз(ө)” шуөм(ө)тэ ево́л.

Анөкаед шедьтэм, дөр-а,

Көр бәлие понэм(ө), дөр(ө), шол,
Көр бәлие понэм(ө), дөр(ө).

Көр бәлиёсөз(ө) понөкөз
“Шудо мед(ө) ло” шүэм(ө), дөр(ө),
Көр бәлиёсөз(ө) понөкөз(ө)
“Шудо мед(ө) ло” шүэм(ө), дөр(ө).

<...> моё платье, да,
Нет петель для пуговиц ведь,
Нет петель для пуговиц.

Если похоронить, выйти более нельзя,
Нет дверей у могилы,
Если похоронить, выйти более нельзя,
Нет дверей у могилы.

Если я умру, кто похоронит да,
Кто похоронит да кто омоет да,
Кто похоронит да кто омоет да?

Опавшая осенняя листва укроет,
Омоет весенняя талая вода.
Опавшая осенняя листва укроет,
Омоет весенняя талая вода.

Молодая пора – голубой цветок,
“Не пройдёт” не скажешь [про неё].

Твоя матушка родила (букв.: нашла) [тебя],
наверное,

В лубяную зыбку положила, наверное, да,
В лубяную зыбку положила, наверное.

Укладывая в лубяную зыбку,
“Счастливой будь” сказала, наверное.
Укладывая в лубяную зыбку,
“Счастливой будь” сказала, наверное.

<...> my dress,
It has no buttonholes,
It has no buttonholes.

When you are buried, you cannot get out,
The grave has no doors,
When you are buried, you cannot get out,
The grave has no doors.

If I die, who will bury me,
Who will bury and who will wash me,
Who will bury and who will wash me?

Fallen autumn foliage will cover me,
Spring meltwater will wash me.
Fallen autumn foliage will cover me,
Spring meltwater will wash me.

Youth – blue flower,
“It will not pass” you cannot say about her.

Your mother gave birth to (lit.: found) you, probably,

She put you in a bast cradle, probably,
She put you in a bast cradle, probably.

When she was putting you in the bast cradle,
“Be happy”, she said, probably.
When she was putting you in the bast cradle,
“Be happy”, she said, probably.



♩ = 150

Ай(ө), ар - ня жөт, ар - ня жөт, ар - ня жө - тад и - зись - код.

Э - зель лөк - тоз пу - ми - тад, пи - на - лэ - нө - з(ө) мо - йи - ез.

Э - зель лөк - тоз пу - ми - тад, пи - на - лэ - нө - з(ө) мо - йи - ез.

Ка - тэм тэн - ме мись - ко - зө, азь(ө)- дө - ма - ке ну - о - зө.

Азь - дө - ма - көн, ай, марь - ёс уань?

Азь - дө - ма - көн, ай, марь - ёс уань? Ки - тэш - ё - сөн кө - йёс уань.

Азь - до - ма - көн, ай, марь - ёс уань? О - төн пе - ресь - ка - йёс(ө) уань.

Ко - ни - гись вал көт - ко - зө но, мо - нэ ну - са киль - то - зө.
 Ну - о - зө но со - го - зө, вань - зө берг - са кош - ко - зө.
 Вань - зө бер - тө - са кош - ко - зө, мо - нэ ог - на - ме кель - то - зө.
 Вань - зө би - р(ө)-тө - са кош - ко - зө, мо - нэ ог - на - ме кель - то - зө.
 [Тө] - ди за - зег, көч-чө мөсь - код, тө - лй - ёс - тэ кў - я - са?
 Ба - ла - ка - е, көч - чө мөсь - код, нөл - пи - ёс - тэ кў - я - са?
 Ба - ла - ка - е, көч - чө мөсь - код, нөл - пи - ёс - тэ кў - я - са?

Ай(ө), арня жөт, арня жөт,
Арня жөтад изиськод.
Эзель лөктоз пумитад,
Пиналэнөз(ө) мойиез.
Эзель лөктоз пумитад,
Пиналэнөз(ө) мойиез.

Катэм тэнме миськозө,
Азь(ө)дөмаке нуозө.
Азьдөмакөн, ай, маръёс уань?
Азьдөмакөн, ай, маръёс уань?
Китэшиъёсөн көйёс уань.
Азьдомакөн, ай, маръёс уань?
Отөн переськайёс(ө) уань.

Конигись вал көткозө но,
Монэ нуса кильтозө.
Нуозө но согозө,
Ваньзө бертса кошкозө.
Ваньзө бертөса кошкозө,
Монэ огнаме кельтозө.
Ваньзө бир(ө)төса кошкозө,
Монэ огнаме кельтозө.

[Тө]ди жазег, көччө мөськод,
Төлийёстэ күйаса?
Балакае, көччө мөськод,
Нөлпийёстэ күйаса?
Балакае, көччө мөськод,
Нөлпийёстэ күйаса?

Дюжөт, дюжөт гурезь йөлэ
Тубоннёссө уань али.
Кулэм берам съод сюй улэ
Пөроннёсө уань али.
Кулэм берам съод сюй улэ
Пөроннёсө уань али.

Ай, вечер четверга, вечер четверга,
В четверг ты спишь.
Смерть [ведь] придёт к тебе навстречу,
С молодым пожилой.
Смерть [ведь] придёт к тебе на встречу,
С молодым пожилой.

Онемевшее тело моё обмоют,
[Да и] в рай поведут.
В раю, ай, что есть?
В раю, ай, что есть?
Там есть встречи с близкими друзьями.
В раю, ай, что есть?
Там есть [покойные] предки.

Лошадь из конюшни запрягут да,
Меня, отнеся [на кладбище], оставят.
Отнесут да и зароят,
Все домой вернутся.
Все вернутся домой,
Оставят меня одну.
Все вернутся домой,
Оставят меня одну.

Белый гусь, куда летишь,
Роняя свои перья?
Дитяtko, куда уходишь,
Детей своих покидая?
Дитяtko, куда уходишь,
Детей своих покидая?

На высокую, высокую гору
Мне ещё предстоит подняться.
После смерти в чёрную землю
Мне ещё предстоит войти.
После смерти в чёрную землю
Мне ещё предстоит войти.

Thursday night, Thursday night,
You sleep on Thursday night.
Death will come to meet you,
With a young old man.
Death will come to meet you,
With a young old man.

My numb body will be washed,
And will be taken to heaven.
What is there in heaven?
What is there in heaven?
There are meetings with close friends there.
What is there in heaven?
There are deceased ancestors there.

The horse from the stable will be harnessed,
I will be taken [to the cemetery] and left.
I will be taken and buried,
Everyone will return home.
Everyone will return home,
I will be left alone.
Everyone will return home,
I will be left alone.

White goose, where are you going,
Dropping your feathers?
Sweetheart, where are you going,
Leaving your children?
Sweetheart, where are you going,
Leaving your children?

On a high, high mountain
I have to get up.
After death under the black earth
I have to go.
After death under the black earth
I have to go.

Гостевые напевы

16

Пересьёслэн күйзы



Напев стариков



The chant of the elderly



♩ = 156



[Көр-] за - нө ко - сйд ке, ми көр - за - лом, кель - шо-з(ө) ме - да ми - лям но гү - йёс - мө(у)?



Кель(ө)-шо - з(ө) ме - да ми - лям но гү - йёс - мө(у)?



Ма - лө бо - н(ө) уз кель-шө, ай, гү - йёс - мө? Ог инь - тй - йөн бө - дэс-мем зөр-ёс - мө,



ог инь - тй - йөн бө - дэс-мем зөр-ёс - мө(у).

Ча - йё - сөз но зү - о - ме, ай, лесь - тө - са, ви - на - ё - сөз зү - о - ме пöзь - тө - са,

ви - на - ё - сөз зү - о - ме пöзь - тө - са.

Ви - на - ё - сөз зү - о - ме, ай, пöзь - тө - са, Им - мә - р(ө) сё - тэм визь - ё - сөз мерт - та - са,

Им - мә - р(ө) сё - тэм визь - ё - сөз мерт - та - са(у).

[Көр]зәнө кәсид ке, ми көрзалом,
Кельшоз(ө) меда милям но гүйёсмө(у)?
Кель(ө)шоз(ө) меда милям но гүйёсмө(у)?

Малө бон(ө) уз кельшө, ай, гүйёсмө?
Ог иньтйөн бөдэсмет зөрёсмө,
Ог иньтйөн бөдэсмет зөрёсмө(у).

Если спеть попросишь, мы споём,
По нраву будут ли да наши напевы?
По нраву будут ли да наши напевы?

Почему же не по нраву будут, ай, наши напевы?
В одном краю выросшие наши головушки,
В одном краю выросшие наши головушки.

If you ask us to sing, we will sing,
Will you like our singing?
Will you like our singing?

Why should you not like our singing?
We grew up in the same place,
We grew up in the same place.

Чайёсөз но зюоме, ай, лесьтөса,
Винаёсөз зюоме пöзътөса,
Винаёсөз зюоме пöзътөса.

Винаёсөз зюоме, ай, пöзътөса,
Иммär(ө) сётэм визьёсөз мерттаса,
Иммär(ө) сётэм визьёсөз мерттаса(у).

Узиёс но бориёс, ай, кисьматозь,
Мар земөшъёс сийөса уломе(у)?
Мар земөшъёс сийөса уломе(у)?

Ванумнёс но секөт, ла, кälэ вуод,
Мар кälлälёс шödътөса уломе?
Мар кälлälёс шödътөса(й) уломе(й)?

Мөнөм но, ла, атөкай уж вал сётүз,
“Көччө ке но мөнүд но, мөн” шүиз,
“Көччө ке но мөнүд но, мөн” шүиз.

“Көччө ке но мөнүд но, мөн” шүиз,
“Зесь калөк(ө)лө жарась но лу” шүиз,
“Зесь калөк(ө)лө жарась но лу” шүиз.

Чаю да выпьем, ай, заварив,
Вино будем пить, его приготовив,
Вино будем пить, его приготовив.

Вино будем пить, ай, его приготовив,
Измеряя данный Инмаром разум,
Измеряя данный Инмаром разум.

До созревания, ай, земляники да клубники,
Какими плодами будем питаться?
Какими плодами будем питаться?

До трудных, ла, времён да когда доживём,
Какие пути их избежать найдём?
Какие пути их избежать найдём?

Мне да, ла, отец жеребца дал,
“Куда да поедешь, езжай” он сказал,
“Куда да поедешь, езжай” он сказал.

“Куда да поедешь, езжай” он сказал,
“Будь годным да для добрых людей” он сказал,
“Будь годным да для добрых людей” он сказал.

We will drink tea after making it,
We will drink wine after preparing it,
We will drink wine after preparing it.

We will drink wine after preparing it,
Measuring the mind given by Inmar,
Measuring the mind given by Inmar.

Until the strawberries ripen,
What fruits will we eat?
What fruits will we eat?

When difficult times will come,
What ways will we find to avoid them?
What ways will we find to avoid them?

My father gave me a stallion,
“Go wherever you want”, he said,
“Go wherever you want”, he said.

“Go wherever you want”, he said.
“Be useful for good people”, he said,
“Be useful for good people”, he said.



Слева направо Миннихметова Татьяна Гильнихметовна
и Миннихметова Адия Миншариповна в праздничных нарядах.
Фото Кережи А. 1991 г.



Осенние поминки в семье Бадамшиных.
Фото Кережи А. 1991 г.

Кисса – Касиярово – Kasiyarovo

Свадебные напевы

17

Васькали ❖ [Свадебный напев родни жениха] Васькали
❖ Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]



♩ = 150



Ал - тын но, ла, пә - ки аз(ы)-весь ны - до, ал - тын но, ла, пә - ки аз(ы)-весь ны - до.



Ма - чит мы - на - ра - ез сыр(ы)ла - ны, ма - чит мы - на - ра - ез сыр(ы)ла - ны.



Гу - резь но, ла, ба-мын ча - гыр сәсь-кә, гу - резь но, ла, ба-мын ча - гыр сәсь-кә.



Со - е бась-са кош(ы)кемуш(ы)ну - ны, ла, со - е бась-са кош(ы)кемуш(ы)ну - ны.



Аз(ы)-ба - рез но зам-ны, корка-ез зам-ны, аз(ы)-ба - рез но зам-ны, корка-ез зам-ны.



Со - е куш-са кош-ке ныл(ы) ну - ны, ла, со - е куш-са кош-ке ныл(ы) ну - ны.

Алтын но, ла, пәки аз(ы)весь ныдо,

Алтын но, ла, пәки аз(ы)весь ныдо.

*Мачит мынараез сыр(ы)ланы,
Мачит мынараез сыр(ы)ланы.*

*Гурезь но, ла, бамын чагыр сьәськә,
Гурезь но, ла, бамын чагыр сьәськә.
Сое басьса кош(ы)ке муш(ы)нуны, ла,*

Сое басьса кошке муш(ы)нуны.

*Аз(ы)барез но замны, коркаез – замны,
Аз(ы)барез но замны, коркаез – замны.
Сое кушса кошке ныл(ы) нуны, ла,
Сое кушса кошке ныл(ы) нуны.*

Золотой да, ла, перочинный нож
с серебряной ручкой,
Золотой да, ла, перочинный нож
с серебряной ручкой.

Для вырезания узоров минарета мечети,
Для вырезания узоров минарета мечети.

На склоне да, ла, горы голубой цветок,
На склоне да, ла, горы голубой цветок.
Нектар с них собрав, улетает пчёлка, ла,

Нектар с них собрав, улетает пчёлка.

Двор её да красив, дом – красив,
Двор её да красив, дом – красив.
Покидая их, уходит девушка, ла,
Покидая их уходит девушка.

Golden pen knife with a silver handle,

Golden pen knife with a silver handle.

To decorate the mosque's minaret,
To decorate the mosque's minaret.

There is a blue flower on the mountainside,
There is a blue flower on the mountainside.
Having collected the nectar from it,
the queen bee flies away,
Having collected the nectar from it,
the queen bee flies away.

Her yard is beautiful, her house is beautiful,
Her yard is beautiful, her house is beautiful.
The girl goes away, leaving them,
The girl goes away, leaving them.

Гостевые напевы

18

Көно сектакө күй



Напев во время потчевания гостей



The chant of treating guests



♩ = 150

Жөк вы - лад но пу - к(ы)-тэм са - ма - уа - ре - д(ы), чаж - ла - са но выж - ла - са мед у - лоз,

чаж - ла - са но выж - ла - са мед у - лоз.

Жөк ко - ты - ре пук - се - м(ы) ту - ган - нё - сьд, кыр - ға - са но гүр - ла - са мед у - лоз,

кыр - ға - са но гү - р(ы)-ла - са мед у - лоз.

Жөк вылад но пук(ы)тэм сама(уа)ред(ы),
Чажласа но выжласа мед улоз,
Чажласа но выжласа мед улоз.

Жөк котыре пуксем(ы) туганнёсьд,
Кырзаса но гүрласа мед улоз,
Кырзаса но гүр(ы)ласа мед улоз.

Поставленный да на твоём столе самовар
С шипением да свистом пусть стоит,
С шипением да свистом пусть стоит.

Сидящие вокруг стола твои родные
С песнями да воркуя, пусть сидят,
С песнями да воркуя, пусть сидят.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Let the relatives sitting around your table
Sit with songs and talk,
Sit with songs and talk.



*Даулатшина Аднафия Даулатшовна.
Фото Тулуз Е. 2017 г.*



*Сбор подарков для сабантуйя.
Фото Садикова Р.Р. 2019 г.*



*Этнограф Садилов Ранус Рафикович и Даулатшина Аднафия Даулатшовна
во время записи интервью.
Фото Тулуз Е. 2017 г.*



*Увоз невесты из отчего дома.
Из личного архива Даулатшиновых. 1980-е гг.
Фотокопия Садикова Р.Р.*

